

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО

Между:

Областна администрация

Пазарджик, ул. Екзарх Йосиф 2, 4400
Пазарджик, България,
представявана от Д-р Дончо Баксанов
– Областен управител

Asociación Termalismo de Andalucía,

Hospital, 1. 18120 Alhama de Granada
Гранада, Испания,, представлявана от
г-н Javier Ballbé, Директор

Общинска администрация Стрелча,

пл. Дружба 1, гр. Стрелча,
представявана от г-н Иван Евстатиев -
Кмет,

Asociación para la Promoción

Económica de la Vega - Sierra Elvira,
(PROMOVEGA) Dr. Jiménez Rueda, 10 –
18230 ATARFE Гранада, Испания,
представявана от Juan de Dios Jiménez
Aguilera, Председател

I. Цел на споразумението

ACUERDO DE ASOCIACIÓN

Entre:

Administración Regional de

Pazardzhik, c/ Ekzarh Yosif 2, 4400
Pazardzhik, Bulgaria representada por el
Dr. Doncho Baksanov, Administrador
Regional.

Asociación Termalismo de Andalucía,

Hospital, 1. 18120 Alhama de Granada
(Granada- España), representada por el
Sr. Javier Ballbé- Director.

Administración Municipal de

Strelcha, plaza Druzhiba 1, ciudad de
Strelcha, representada por el Sr. Ivan
Evstatiev-Alcalde

Asociación para la Promoción

Económica de la Vega - Sierra Elvira
(PROMOVEGA), Dr. Jiménez Rueda, 10 –
18230 ATARFE (Granada, España),
representada por el Sr. Juan de Dios
Jiménez Aguilera, Presidente

I. Finalidad del Acuerdo



1.1 Целта на споразумението е осъществяване на трансфер на добрата практика THERMALAND на Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия, на територията на област Пазарджик – община Стрелча в рамките на проекта за междурегионално сътрудничество „RURALAND - Rural development players“, финансиран по програма INTERREG IVC на Европейския съюз.

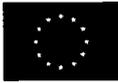
1.2 Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия, Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия и Асоциация за икономическо развитие във Вега-Сиера Елвира ще имат ролята на ментор и наставник в процеса на трансфера, като ще определят свои експерти, които да участват в обмена.

1.3 Трансферът на практиката THERMALAND ще се осъществи като пилотна дейност в рамките на проект RURALAND - Rural development players, като се следва планът за действие, разработен за целта от Областна администрация Пазарджик.

1.1 La finalidad del Acuerdo es la realización de la transferencia de buenas prácticas THERMALAND de la Dirección General de Desarrollo Territorial de Andalucía en el territorio de la Región de Pazardzhik- Municipalidad de Strelcha en el marco del proyecto de colaboración interregional RURALAND-Rural development players, financiado por el programa INTERREG IVC de la Unión Europea.

1.2 La Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía, la Asociación Termalismo de Andalucía y Asociación para la Promoción Económica de la Vega - Sierra Elvira tendrán el papel de mentor y tutor en el proceso de transferencia, determinando sus expertos que participarán en el intercambio.

1.3 La transferencia de la práctica THERMALAND se realizará como actividad piloto en el marco del proyecto RURALAND - Rural development players, siguiendo el plan de acción elaborado para la finalidad por la Administración Regional de Pazardzhik.



II. Условия и срокове на споразумението

2.1 Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия определя следните пет свои експерти, които да представят добрата практика THERMALAND и да участват в информационна и обучителна среща, организирана от Областна администрация Пазарджик в община Стрелча в изпълнение на трансфера в рамките на пилотната дейност:

1. Jaime Perea Villalón - Генералната дирекция за териториално развитие, Андалусия
2. Francisco Javier Ballbé Mallol – Асоциация „Термализмо“ на Андалусия
3. Noemí Molina – Генералната дирекция за териториално развитие, Андалусия
4. Encarnación Pérez Ortega – МИГ PROMOVEGA, Андалусия
5. M. Pilar Gámiz Cerrillo - МИГ PROMOVEGA, Андалусия.

Същите експерти са участвали в изпълнението на практиката THERMALAND на територията на Андалусия и на базата на своя опит ще бъдат на разположение за съвети и насоки към експертите от Община Стрелча по време на трансфера до края на времетраенето на проект RURALAND

2.2. Определените експерти ще оказват

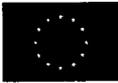
II. Condiciones y plazos del Acuerdo.

2.1 La Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía define sus cinco expertos, los cuales presentarán la buena práctica THERMALAND y han de participar en el encuentro de información e instrucción organizado por la Administración Regional de Pazardzhik en la municipalidad de Strelcha en cumplimiento de la transferencia en el marco de la actividad piloto:

1. Jaime Perea Villalón – Dirección General de Desarrollo Territorial de Andalucía.
2. Francisco Javier Ballbé Mallol – Asociación Termalismo de Andalucía.
3. Noemí Molina – Dirección General de Desarrollo Territorial de Andalucía.
4. Encarnación Pérez Ortega – GDR PROMOVEGA, Andalucía
5. M. Pilar Gámiz Cerrillo - GDR PROMOVEGA, Andalucía.

Los mismos expertos han participado en la ejecución de la práctica THERMALAND en el territorio de Andalucía y en base a su experiencia estarán a disposición para aconsejar y mostrar direcciones a los expertos de la Municipalidad de Strelcha durante la transferencia y hasta el final de la duración del proyecto RURALAND.

2.2 Los expertos determinados prestarán una



методическо съдействие в хода на изпълнение на трансфера на територията на община Стрелча, като предоставят своите коментари и препоръки по разработения план за действие и по проучването за осъществимост, изготвени в рамките на пилотната дейност по проект RURALAND - Rural development players.

2.3 Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия ще възложи на определените в т. 3.1. по-горе свои експерти по практиката THERMALAND да организират посещение на място (site visit) за екипа от Община Стрелча за осъществяване на трансфера, който включва представители на общинската администрация и общинския съвет, на Местната инициативна група „Панагюрище, Стрелча, Лесичово“ и местни заинтересовани страни, за запознаване на място с опита по практиката и пряк обмен на информация между непосредствените участници в тази инициатива в Андалусия и екипа от Община Стрелча. Организаторите ще предложат програма на посещението, като препоръчително е то да се извърши през м. ноември 2012 г. и във всички случаи преди приключване на проект RURALAND.

2.4 Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му от всички

ayuda metodológica en el proceso de ejecución de la transferencia en el territorio de la municipalidad de Strelcha, presentando sus comentarios y recomendaciones por el plan de acción elaborado y por los estudios de factibilidad, elaborados en el marco de la actividad piloto del proyecto RURALAND - Rural development players.

2.3 La Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía asignará a sus expertos en la práctica THERMALAND, determinados por el pto. 3.1 la organización de la visita al lugar (site visit) para el equipo de la Municipalidad de Strelcha, para la realización de la transferencia, la cual incluye representantes de la Administración Municipal y el Consejo Municipal, del Grupo de Desarrollo Rural (Grupo de Iniciativa Local) “Panagyurishte, Strelcha, Lesichovo” y partes locales interesadas, para que se familiaricen en el lugar con la experiencia en la práctica y tengan un intercambio directo de información entre participantes directos en esta iniciativa en Andalucía y el equipo de la Municipalidad de Strelcha.

Los organizadores propondrán el programa de la visita y como recomendación debe realizarse en el mes de noviembre del 2012, en todos los casos antes de la culminación del proyecto RURALAND.

2.4 El presente Acuerdo entra en vigor a partir de la fecha de su firma por todas las partes y



страни и е с продължителност до приключване на дейностите по проект RURALAND - Rural development players. След този срок Общинска администрация Стрелча и Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия и Асоциация за икономическо развитие във Вега-Сиера Елвира (PROMOVEGA) ще продължат сътрудничество си въз основа на двустранно споразумение помежду им. Трансферът на добрата практика THERMALAND се осъществява на базата на разработения план за действие, изготвен в рамките на проект RURALAND - Rural development players и приложен към настоящото споразумение, който обаче има единствено препоръчителен характер. В хода на осъществяване на трансфера страните могат да променят предвидените дейности с оглед адаптирането им към местните условия.

III. Задължения на Областна администрация Пазарджик

3.1 Областна администрация Пазарджик организира провеждането на информационна и обучителна среща за трансфера на практиката THERMALAND в рамките на пилотната дейност по проект RURALAND, като заплати от бюджета си по този проект, предвиден за целта в компонент С4 „Външни експерти“, разходите по организацията на срещата, включително

tiene una duración hasta que se terminen las actividades del proyecto RURALAND - Rural development players.

Después de este plazo, la Administración Municipal de Strelcha, la Asociación Termalismo de Andalucía y Asociación para la Promoción Económica de la Vega - Sierra Elvira (PROMOVEGA) continuarán su colaboración fundamentándose en el acuerdo bilateral entre ambas. La transferencia de la buena práctica THERMALAND se realiza en base al plan de acción elaborado en el marco del proyecto RURALAND - Rural development players y aplicable al presente Acuerdo, el cual tiene únicamente carácter de recomendación. En el proceso de la realización de la transferencia, las partes pueden cambiar las actividades previstas con vistas a lograr su adaptación hacia las condiciones locales.

III. Obligaciones de la Administración Regional de Pazardzhik.

3.1 La Administración Regional de Pazardzhik organiza la realización del encuentro de información e instrucción para la transferencia de la práctica THERMALAND en el marco de la actividad piloto del proyecto RURALAND, pagando de su presupuesto del presente proyecto, previsto para la finalidad en el componente C4 “Expertos externos”, los gastos de la organización del encuentro,



за превод от/на испански език, както и по настаняването и транспортните разходи на експертите, определени от Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия да участват в нея.

3.2 Областна администрация Пазарджик ще заплати от бюджета си по проект RURALAND, предвиден за целта в компонент C3 „Външни експерти“, разходите по организацията, включително за превод от/на испански език, както и по настаняването и транспортните разходи на екипа от Община Стрелча за осъществяване на трансфера, който ще участва в организираното от Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия посещение на място (site visit) по практиката THERMALAND.

IV. Задължения на Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия

4.1 Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия участва със свой представител, Francisco Javier Ballbé Mallol, в информационна и обучителна среща за трансфера на практиката THERMALAND, организирана от Областна администрация Пазарджик на територията на община Стрелча в рамките на пилотната дейност по проект

incluyendo las traducciones del y al idioma español, así como los gastos de alojamiento y transportación de los expertos determinados por la Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía para participar en la misma.

3.2. La Administración Regional de Pazardzhik pagará de su presupuesto del proyecto RURALAND, previsto para la finalidad en el componente C3 “Expertos externos”, los gastos de la organización, incluyendo las traducciones del y al idioma español, así como los gastos de alojamiento y transportación del equipo de la Municipalidad de Strelcha para la realización de la transferencia, la cual participará en la visita al lugar (site visit) organizada por la Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía para la práctica THERMALAND.

IV. Obligaciones de la Asociación Termalismo de Andalucía.

4.1 La Asociación Termalismo de Andalucía participa con su representante, Francisco Javier Ballbé Mallol, en el encuentro de información e instrucción para la transferencia de la práctica THERMALAND, organizada por la Administración Regional de Pazardzhik en el territorio de la Municipalidad de Strelcha en el marco de la actividad piloto del proyecto RURALAND. Para esta finalidad, él presenta la



RURALAND. За целта той представя дейността на асоциацията и участието ѝ в изпълнението на практиката THERMALAND в Андалусия.

4.2 На базата на своя опит експертът от Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия ще бъде на разположение за съвети и насоки към експертите от Община Стрелча по време на трансфера до края на времетраенето на проект RURALAND.

4.3 Съвместно с Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия, Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия участва в организирането и провеждането на посещението на място в Андалусия на екипа от община Стрелча за осъществяване на трансфера на практиката THERMALAND. Изготвя консолидиран доклад за проведеното посещение, включително с препоръки и идеи за по-нататъшното изпълнение на трансфера на практиката в община Стрелча и за продължаване на сътрудничеството в тази област.

V. Задължения на Общинска администрация Стрелча

5.1 Общинска администрация Стрелча участва със свои представители (Кметът г-н

actividad de la asociación y su participación en el cumplimiento de la práctica THERMALAND en Andalucía.

4.2 Basándose en su experiencia, el experto de la Asociación Termalismo de Andalucía estará a disposición para aconsejar y dar direcciones a los expertos de la Municipalidad de Strelcha durante la transferencia y hasta el final de la duración del proyecto RURALAND.

4.3 De conjunto con la Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía, la Asociación Termalismo de Andalucía participa en la organización y realización de la visita al lugar en Andalucía por el equipo de la Municipalidad de Strelcha para la realización de la transferencia de la práctica THERMALAND. Prepara un informe consolidado sobre la visita realizada, incluyendo recomendaciones e ideas para una futura ejecución de la transferencia de la práctica en la Municipalidad de Strelcha y para la continuación de la colaboración en esta región.

V. Obligaciones de la Administración Municipal de Strelcha.

5.1 La Administración Municipal de Strelcha participa con sus representantes (El Alcalde,



Иван Евстатиев, Секретарят на общината г-жа Надя Клисурска, Д-р дирекция „Специализирана администрация“ г-жа Мария Станкова и др.) в информационна и обучителна среща за трансфера на практиката THERMALAND, организирана от Областна администрация Пазарджик на територията на община Стрелча в рамките на пилотната дейност по проект RURALAND и съдейства за организацията на срещата на своя територия.

5.2 Експертите от Община Стрелча се ангажират с участието си по осъществяването на трансфера на практиката до края на времетраенето на проект RURALAND.

5.3 Общинска администрация Стрелча определя екипа, който да участва в провеждането на посещението на място в Андалусия за осъществяване на трансфера на практиката THERMALAND, като изготвя от името на всички участници доклад за участието им, наред с препоръки и идеи за продължаване на сътрудничеството в по-нататъшното изпълнение на практиката в община Стрелча.

VI. Задължения на Асоциация за икономическо развитие във Вега-Сиера Елвира - PROMOVEGA

6.1 Асоциация за икономическо развитие

Sr. Ivan Evstatiev, la Secretaria de la Municipalidad, Sra. Nadya Klisurska, el Director de la Dirección “Administración Especializada” Sra. Mariya Stankova y otros) en el encuentro de información e instrucción para la transferencia de la práctica THERMALAND, organizada por la Administración Regional de Pazardzhik en el territorio de la Municipalidad de Strelcha en el marco de la actividad piloto del proyecto RURALAND y ayuda a la organización del encuentro en su territorio.

5.2 Los expertos de la Municipalidad de Strelcha se comprometen con su participación en la realización de la transferencia de la práctica hasta el final de la duración del proyecto RURALAND.

5.3 La Administración Municipal de Strelcha determina el equipo, el cual participará en la realización de la visita al lugar en Andalucía para la realización de la transferencia de la práctica THERMALAND, preparando en nombre de todos los participantes un informe sobre su participación, junto con sus ideas y recomendaciones para la continuación de la colaboración en la futura ejecución de la práctica en la Municipalidad de Strelcha.

VI. Obligaciones de la Asociación para la Promoción Económica de la Vega - Sierra Elvira – PROMOVEGA

6.1 La Asociación para la Promoción



във Вега-Сиера Елвир (PROMOVEGA) участва със свои представители, Encarnación Pérez Ortega и M. Pilar Gámiz Cerrillo, в информационна и обучителна среща за трансфера на практиката THERMALAND, организирана от Областна администрация Пазарджик на територията на община Стрелча в рамките на пилотната дейност по проект RURALAND. За целта те представят дейността на асоциацията и участието и координацията ѝ в изпълнението на практиката THERMALAND в Андалусия.

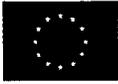
6.2 На базата на своя опит експертите от Асоциация за икономическо развитие във Вега-Сиера Елвир ще бъдат на разположение за съвети и насоки към експертите от Община Стрелча по време на трансфера до края на времетраенето на проект RURALAND.

6.3 Съвместно с Генералната дирекция за териториално развитие на Андалусия, Асоциация за икономическо развитие във Вега-Сиера Елвир участва в организирането и провеждането на посещението на място в Андалусия на екипа от община Стрелча за осъществяване на трансфера на практиката THERMALAND. Изготвя консолидиран доклад за проведеното посещение, включително с препоръки и идеи за по-нататъшното изпълнение на

Económica de la Vega - Sierra Elvira (PROMOVEGA) participa con sus representantes, Encarnación Pérez Ortega y M. Pilar Gámiz Cerrillo, en el encuentro de información e instrucción para la transferencia de la práctica THERMALAND, organizada por la Administración Regional de Pazardzhik en el territorio de la Municipalidad de Strelcha en el marco de la actividad piloto del proyecto RURALAND. Para esta finalidad, ellas presentan la actividad de la Asociación, su participación y coordinación en el cumplimiento de la práctica THERMALAND, en Andalucía.

6.2 Basándose en su experiencia, los expertos de la Asociación para la Promoción Económica de la Vega - Sierra Elvira estarán a disposición para aconsejar y dar direcciones a los expertos de la Municipalidad de Strelcha durante la transferencia y hasta el final de la duración del proyecto RURALAND.

6.3 De conjunto con la Dirección General para el Desarrollo Territorial de Andalucía, la Asociación para la Promoción Económica de la Vega - Sierra Elvira participa en la organización y realización de la visita al lugar en Andalucía por el equipo de la Municipalidad de Strelcha para la realización de la transferencia de la práctica THERMALAND. Prepara un informe consolidado sobre la visita realizada, incluyendo recomendaciones e ideas para una futura ejecución de la transferencia de la práctica en la Municipalidad de Strelcha y para



трансфера на практиката в община
Стрелча и за продължаване на
сътрудничеството в тази област

la continuación de la colaboración en esta
región.

VII Заключение разпоредби

VII. Disposiciones Finales.

7.1. Несъгласия и спорове между страните
ще бъдат разрешавани по взаимно
съгласие, а когато това е невъзможно – от
компетентния съд на Р. България.

7.1 Las discrepancias y discusiones entre las
partes serán solucionadas de mutuo acuerdo,
y cuando esto sea imposible- por un Juzgado
competente en la República de Bulgaria.

7.2 Всяко изменение на настоящото
споразумение се прави в писмен вид и със
съгласието на всички страни, като се
прилага като допълнение към основното
споразумение.

7.2 Cada cambio del presente Acuerdo se
realizará por escrito y con el visto bueno de
todas las partes, y anexa al Acuerdo básico.

7.3. Настоящото споразумение се изготви в
четири оригинални екземпляра в двуезична
версия на български и на испански език, по
един за всяка от страните, и влиза в сила в
деня на подписването му от последната от
страните.

7.3 El presente Acuerdo se elabora en cuatro
ejemplares originales en versión bilingüe en
búlgaro y español, uno para cada parte y entra
en vigor a partir de la firma del mismo por la
última parte.

За Областна администрация Пазарджик,
Д-р Дончо Баксанов – Областен управител

Por la Administración Regional de Pazardzhik,
Dr. Doncho Baksanov-Administrador Regional

Дата: 17 -09- 2012

Fecha: 17 -09- 2012

За Асоциация „Термалисмо“ на Андалусия
Francisco Javier Ballbé Mallol, Директор

Por la Asociación Termalismo de Andalucía
Sr. Francisco Javier Ballbé Mallol- Director

Дата:

Fecha:

21 -09- 2012

21 -09- 2012



За Общинска администрация Стрелча
г-н Иван Евстатиев, Кмет

Дата:

21-09-2012

За Асоциация за икономическо развитие
във Вега-Сиера Елвира, Juan de Dios Jiménez
Aguilera

Дата:

21-09-2012

Por la Administración Municipal de Strelcha,
Sr, Ivan Evstatiev-Alcalde

Fecha:

21-09-2012

Por la Asociación para la Promoción
Económica de la Vega - Sierra Elvira,
Sr. Juan de Dios Jiménez Aguilera

Fecha:

21-09-2012